

ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ ГЛОБАЛИЗАЦИИ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В настоящей работе содержится краткое описание дискуссионных позиций специалистов в области межкультурной коммуникации по поводу роли и статуса современного английского языка в сфере делового общения, которое сопровождается систематизацией иллюстративного материала из глоссариев 'модных' слов и выражений английского языка. Обнаруженные в ходе исследования дискурсивные маркеры отражают приоритеты современного дискурсивного пространства англоязычной деловой коммуникации.

Ключевые слова: деловая коммуникация, дискурсивные маркеры, модные слова и выражения, межкультурное пространство, глобализация, глобализмы.

В наши дни глобализация со всеми вытекающими из этого понятия последствиями служит предметом оживленных дискуссий среди представителей самых различных областей деятельности — историков, психологов, экономистов, юристов, экологов и др. Не остаются в стороне от участия в обсуждениях положительных и отрицательных аспектов глобализации и языковеды [1–6]. Одним из наиболее острых вопросов в лингвистической повестке дня является вопрос о статусе и судьбе английского языка как языка-лидера мирового коммуникативного пространства. По данным ЮНЕСКО, приблизительно 60 % из ста передовых университетов мира расположены в англоговорящих странах. Кроме того, постоянно растет число европейских высших школ, вводящих в учебные программы предметы на английском языке; безусловному доминированию английского языка на мировой арене в начале третьего тысячелетия способствовала и глобальная сеть Интернет (ученые подсчитали, что примерно четверть населения земного шара владеет английским языком в той или иной степени, а 80 % мировой информации на электронных носителях размещается на английском языке). Количество людей, разговаривающих на китайском, испанском и хинди, значительно превышает численные показатели о носителях английского языка, которым они пользуются как родным, однако китайцы, испанцы, арабы и др. народы пользуются английским языком как средством международного общения, обучают своих детей английскому языку с целью помочь им успешно адаптироваться в этом сложном, постоянно технологически совершенствующемся мировом пространстве коммуникации. Радио, телевидение, Skype, телефон во всех уголках земного шара звучат на английском (во всех call-центрах, в публичных местах, офисных помещениях и др. востребованных глобализацией пунктах встреч можно увидеть таблички, информирующие о том, что язык общения — английский). Вместе с тем скептики (они сегодня в меньшинстве) утверждают, что английский язык исторически повторит судьбу латинского языка или санскрита, которые сегодня официально признаны «мертвыми» языками. Противоположную позицию зани-

* © Харьковская А.А., 2016

Харьковская Антонина Александровна (aax2009@mail.ru), кафедра английской филологии, Самарский университет, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

мает всемирно признанный авторитет в англистике, автор монографии «English as a Global English» Дэвид Кристалл, который категорически не согласен с печальными прогнозами коллег, поскольку исторические закономерности, по его мнению, не могут распространяться традиционными путями на эволюцию английского языка в условиях новых коммуникационных каналов [7]. Еще одна группа ученых полагает, что с распространением машинного перевода вообще отпадает необходимость в унификации языка общения.

Однако при всех разногласиях между интерпретаторами по поводу роли и статуса английского языка в эффективном решении коммуникативных задач на международном уровне следует признать лидирующие функции английского языка в этом процессе. Важно также подчеркнуть, что адекватное понимание ситуации с вербализацией маркеров глобализации должно базироваться на научных исходных посылах или тезисах, поэтому филологически организованная иллюстративная база из английских примеров в этом случае может служить достоверным материалом для доказательства национально-культурного своеобразия дискурсивного мира коммуникации в международных масштабах. Перечисляя факторы, повлиявшие на упрочение статуса английского языка как самого популярного средства глобальной коммуникации, представитель польской лингвистической школы из Кракова Alicja Witalisz подчеркивает, что ранее, по традиции, лексическое влияние английский язык рассматривалось лингвистами в терминах «интернационализации», когда для толкования термина «интернационализм» было вполне достаточно двух языков, в которых использовался один и тот же английский термин, маркируемый в одном из них как «заимствование» [8].

Сегодня ситуация кардинально изменилась, поскольку процесс лингвистической глобализации предполагает не только заимствование непосредственно из английского, но и перекрестное путешествие английских единиц из языка первого заимствования в следующий пункт назначения, т. е. язык, который использует английский в качестве инструмента коммуникации с коллегами из других языковых сообществ. Донорские функции английского языка в этих случаях служат надежной платформой для новых единиц, которые получили название глобализмов. Ежи Бартминьский, профессор этнолингвистики из Люблинского университета, определяет их следующим образом: «...words or expressions used by the inhabitants of the global village; words shared by languages different enough to belong to different language families. Thus, modern internationalisms should be perceived as globalisms, not longer limited to European languages, but spreading all over the world due to both new communication technologies and languages like English or Spanish spoken internationally» [9].

В связи с этим возникает настоятельная необходимость рассмотреть особенности функционирования общепринятых в мировой научной коммуникативной практике языковых единиц, отражающих реалии современного социума. Исходя из этого, **цель** настоящего исследования заключается в попытке проанализировать языковые единицы, функционирующие в качестве маркеров глобализации на материале так называемых ‘buzzwords’, или ‘модных слов’, в сфере делового общения, которые активно регистрируются и систематизируются в период консолидации усилий международных бизнес-сообществ и поиска наиболее эффективных путей делового сотрудничества.

Принципы отбора языковых единиц для иллюстративных фрагментов базируются на данных процедур по составлению рейтингов лингвистической популярности, в рамках которых наряду с всемирными цифровыми параметрами объединяющих пользователей всех национальностей сообществ, употребляющих эти слова и фразы, учитываются индексы цитирования (не менее 25 000 случаев), а также такие реквизиты, как «глубина» и «широта» использования, где под «глубиной» предполагается

функционирование в различных форматах масс-медийной коммуникации, а под «широтой» — всемирные масштабы использования языковых единиц без ограничения их профессиональных, социальных, географических и т. п. дискурсивных маркеров. Руководствуясь критериями, разработанными технологами программирования из Силиконовой долины, которые призваны унифицировать и объективировать процедуру отбора, специалисты, которые готовят лингвистическое сопровождение для деловой коммуникации на английском языке, ежегодно обновляют списки высокорейтинговых языковых единиц. Анализируя результаты сравнительного анализа десяти слов и фраз, лидирующих в бизнес-списках 2012–2016 гг., можно отметить, что сегодня постоянно совершенствуются пути и способы пополнения и переранжировки этих списков (деловая переписка в Интернете дополняется устным общением в режиме on-line (твиттер и скайп, видеопрезентации, блогосфера и т. п.). Так, в 2016 г. на смену лидерам списков модных бизнес-слов и словосочетаний английского языка предыдущих лет (*'fail'*, *'deficit'*, *'change'*, *'Fiscal Cliff'*, etc.), которые рекомендуются для успешной деловой коммуникации, пришли новые единицы (*stack*, *wantrepreneur*: *the 'it factor'*, *'conversation marketing'*, etc.).

Следует заметить, что составители этих списков, не претендуя на универсальность своих рекомендаций и не настаивая на обязательном их внедрении в практику делового общения, предлагают творчески учитывать фактор обновления англоязычного делового глоссария, принимая во внимание национально-культурные аспекты речевого поведения партнеров по общению и особенности тематики обсуждаемых проблем.

Библиографический список

1. Многоликая глобализация: Культурное разнообразие в современном мире: пер. с англ. В.В. Сапова; под ред. М.М. Лебедевой / Питер Бергер, Самюэль Хантингтон (ред.). М.: Аспект Пресс, 2004. 379 с.
2. Кирилина А., Гриценко Е. Основные модели описания языковых изменений в условиях глобализации. URL: http://www.isras.ru/files/File/Vlast/2011/05/Kirilina_Gritsenko.pdf.
3. Дондо С.А. Особенности языка антиглобалистских текстов // Вестник Самарского государственного университета. 2015. № 11 (133). С. 67–72.
4. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 11. С. 35–40.
5. Пономаренко Е.В. Лингвосинергетика как метод дискурс-анализа // Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы, часть 1. М., 2014. С. 123–125.
6. Харьковская А.А. Трансформация англоязычного коммуникативного пространства в эпоху медийных технологических инноваций // Эволюция и трансформация дискурсов: сборник научных статей. Самара: Издательство «Самарский университет». Вып. 1. 2016. С. 137–145.
7. Crystal David. English as a Global Language // Cambridge University Press. 2003. P. 212.
8. Alicja Witaliz. Linguistic Globalization as a Reflection of Cultural Changes // Proceedings of the 19th Annual Conference of the Global Awareness Society International, Jagiellonian University. Krakow, Poland, 2011
9. Барминский Ежи. Какие ценности участвуют в формировании языковой картины мира славян? URL: 2005/projekti/etnoling/delo/13522.

References

1. Berger Peter, Khantington Samiuel' (red.). *Mnogolikaia globalizatsiia: Kul'turnoe raznoobrazie v sovremennom mire. Per. s angl. V.V. Sapova pod red. M.M. Lebedevoi* [Many Globalizations: Cultural Diversity in the Contemporary World. Edited by Peter Berger and Samuel Huntington. Transl. from English by V.V. Sapov under the editorship of M.M. Lebedeva]. М.: Аспект Press, 2004, 379 p. [in Russian].

2. Kirilina A., Gritsenko E. *Osnovnye modeli opisaniia iazykovykh izmenenii v usloviakh obalizatsii* [Basic patterns of language changes description in the epoch of globalization]. Retrieved from: http://www.isras.ru/files/File/Vlast/2011/05/Kirilina_Gritsenko.pdf [in Russian]
3. Dondo S.A. *Osobennosti iazyka antiglobalistskikh tekstov* [Peculiarities of language of anti-global texts]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaya seriya* [Vestnik of Samara State University. Humanitarian series], 2015, no. 11 (133), pp. 67–72 [in Russian]
4. Maljuga E.N. *Razvitie teorii mezkul'turnoi delovoi kommunikatsii v sovremennoy iazykoznanii* [Development of the theory of intercultural business communication in modern linguistics]. *Vestnik Buriatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Buryat State University], 2013, no. 11, pp. 35–40 [in Russian].
5. Ponomarenko E.V. *Lingvosinergetika kak metod diskurs-analiza* [Linguosynergetics as a method of discourse analysis]. In: *Diskurs kak sotsial'naya deiatel'nost': priority i perspektivy, chast' 1* [Discourse as a social activity: priorities and prospects, Part 1]. M., 2014, pp. 123–125 [in Russian]
6. Kharkovskaya A.A. *Transformatsiia angloiazynchnogo kommunikativnogo prostranstva v epokhu mediinykh tekhnologicheskikh innovatsii* [English communicative space transformation in the epoch of media technological innovations]. In: *Evoliutsiia i transformatsiia diskursov: sbornik nauchnykh statei* [Evolution and transformation of discourses: collection of research papers]. Samara, izdatel'stvo «Samarskii universitet», Issue 1, 2016, pp. 137–145 [in Russian].
7. David Crystal. *English as a Global Language*. Cambridge University Press, 2003, p. 212 [in English].
8. Alicja Witaliz. *Linguistic Globalization as a Reflection of Cultural Changes*. Proceedings of the 19th Annual Conference of the Global Awareness Society International, Jagiellonian University, Krakow, Poland, 2011 [in English].
9. Ezhi Bartmin'skij. *Kakie tsennosti uchastvuiut v formirovanii iazykovoi kartiny mira slavian?* [What values are taking part in the formation of Slavic linguistic picture of the world?]. Retrieved from: <http://www.rastko.rs/projekti/etnoling/delo/13522>, 2005 [in Russian].

A.A. Kharkovskaya*

DISCURSIVE MARKERS OF GLOBALIZATION IN THE CONTEXT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The present paper is aimed at considering the leading cross-cultural communication experts' points of view on the role and status of Modern Business English within the intercultural business space. The description is supported by systemic arrangement of linguistic illustrations based on the annual 'business buzzwords lists'. The discursive markers of globalization discovered in the process of analysis reflect the priorities within the modern English business communication space.

Key words: business communication, discursive markers, buzzwords, cross-cultural space, globalization, globalisms.

Статья поступила в редакцию 06/VI/2016.
The article received 06/VI/2016.

* *Kharkovskaya Antonina Alexandrovna* (aax2009@mail.ru), Department of English Philology, Samara University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.